

贵州
民间
文学
丛书



范禹 潘朝霖 编

水族情歌选

I=96.97

4/

贵州民间文学丛书

水族情歌选

黔南文学艺术研究室 编

范禹 潘朝霖 主编

贵州人民出版社

一九八五年·贵阳

责任编辑 朱吉成

封面设计 林发荣

贵州民间文学丛书

水族情歌选

黔南文学艺术研究室 编

范 禹 潘朝霞 主编

贵州人民出版社出版

(贵阳市延安中路5号)

南充日报社印刷厂印刷 新华书店重庆发行所发行

787×1092毫米 32开本 6.25印张 20千字

1986年4月第1版 1986年4月第1次印刷

印数1——2,330

书号10115.651 定价1.00元

前 言

水族在我们祖国各民族的大家庭里，是一个有着悠久历史和古老文化传统的民族。据研究，他们可能是属于古代秦汉以前，聚居在东南沿海统称“百越”之一的“骆越”的后裔。水族有自己的语言，属于汉藏语系壮侗语族的侗水语支。现今人口有二十余万人，主要聚居在贵州省黔南布依族苗族自治州三都水族自治县，部分散居在贵州省的荔波、独山、都匀、从江、榕江、黎平、丹寨、凯里、麻江和广西的融水、环江、南丹、河池、宜山等县。

水族人民在历史上，经过长时期的社会实践，在创造物质财富的同时，也创造了精神财富，发展了具有本民族特色的文学艺术，丰富了人民的生活。凡是到过水族村寨的同志，尤其是参加过水族“端”节活动的人们，谁都会感受到好客的水族人民是能歌善舞的民族。歌声伴着他们生产，歌声活跃着他们的生活。民间流传着极为丰富的歌谣，反映着水族人民生活的各个侧面。因此，在水族地区素有“唱起歌，象江河流”之说。

在水族民间广泛流传的歌谣体的口头文学当

中，以情歌最为丰富多采。情歌作为青年男女，在社交场合上的一种倾吐各自爱慕之情的媒介，有着语言所不能比拟的作用，成了他们主要的谈情说爱的手段。因此，会不会唱情歌在水族地区就受到了年青人的普遍重视，会唱情歌的人走到哪里都会受到欢迎。

水族情歌的演唱，在室内对唱情歌时，有着严格的规定，女方应在内室，男方在堂屋。一般又多由男方首先唱起相会歌，以邀请女方对歌。他们只能这样相隔对唱，这是任何人都必须遵守的。但在室外某些社交集会场合，如过“端”节、“卯”节等民族节日，或在赶场及某些喜庆的日子里，就没有过多的限制，他们可视当时的特定环境，各自的感情去择地而歌。由哪一方首先去邀请对歌，先唱哪一类歌，也都有较大的自由。

水族青年男女的爱情婚姻，在互相邀约对唱情歌的表现上好像有着自己选择终身伴侣的自由，可是在事实上则不然。即或有人通过这种对唱情歌增进了相互的了解，建立起真挚相爱的感情，而在婚姻问题上也往往难于结成美满的家庭。因为水族社会长期以来是以封建礼教观念为基础的，受着以“父母之命，媒妁之言”为代表的封建买卖婚姻的影响。另外，历史上遗留下来的舅权制，即大姑娘一定要嫁给舅家这一条习惯法，使多少青年男女的忠贞爱情遭受到摧残，产生了多少爱情悲剧。因此，在水族情歌当中，控诉婚姻不能自主，歌颂坚

贞相爱的感情，鞭答那种朝三暮四、背信弃义的卑劣行径就成了他们唱不完的主题。

水族没有自己民族的通用文字，过去只有少数“水书”文字在民族的习惯活动中使用。民间的口头文学，是在世代相承的口传心授中，经过不断的丰富发展继承下来的。一首优美动人的情歌，不知经过多少无名的歌手在传唱中加工提炼，才逐渐使它润色得完美无瑕、绚丽多采。当青年男女伴着水族特有的曲调旋律，含着真挚的感情唱起这些情歌时，你听着那婉转动听的音调，感受着和谐有致的韵律节奏，定会隽永难忘。

水族情歌（包括水族各个地区）在形式上没有固定的句数，短的二三句或五六句为一首，长的几十句或数百句甚至可达上千句为一首。它一般是七字句，较少有三、四、五字的句式，但也有偶尔混合的情况。这种水族情歌，和汉族七言情歌，和水族汉语情歌（水族散居区由于受到汉族七言情歌的影响，借助于汉语唱的情歌），在句式分节结构上有着很大的不同。就水族情歌而言，它呈三、四字分节结构。如汉族情歌“朝思暮想盼情郎”的分节结构，按水族情歌的句式去排列的话，它就成了“盼情郎，朝思暮想”。它把句型的节奏，常常放在第三四字之间去停顿。这在我们祖国各民族歌谣体的口头文学当中，是别具特色的，是水族所独有的形式。但是，近些年来，随着水族人民的社会经济的发展，随着各民族间的日益密切

的往来和文化上的交流，在一些散居区的水族人民，尽管他们日常用语仍然使用水语，可是唱起歌来不仅可以借助于汉语去唱水族汉语情歌，而且即使是唱起水族情歌来，在句型结构上也有逐渐演变成四、三分节结构的趋势。

水族情歌除了句型结构上的特殊分节，对音韵的要求也十分严格。确切一点说，水族的整个歌谣体主要都是靠音韵来组合、去联承句子的。因此，水族才能有“无歌不有韵，无韵不成歌”的这种说法。在押韵的方法上，他们除了要押脚韵，还要押头韵和腰韵，并且这三种押法在一首歌里要混合使用。同时，转韵、换韵也快，因此很难找出一首一韵到底的水族歌谣。这种押韵方法，有人称它为流水押韵法，它头、脚、腰韵同时交替穿插使用，使得水族歌谣音韵互相交织，唱起来琅琅上口，听起来和谐悦耳。

水族人民在长期的艺术实践中，形成了自己的艺术特色。在反映青年男女爱情生活的情歌里，他们能借助于歌声，从各自不同的侧面，把爱情生活中相会时的喜悦和热恋中的欢欣，分离时的期待和失恋时的痛苦，乃至对不合理的婚姻制度的控诉，都能将自己的真情实感淋漓尽致地倾泻出来。因此，使它都具有了丰富饱满的抒情性。其次是语言质朴，形象鲜明。有的虽然是直抒胸臆，通篇采用白描手法，却使它更加显得真切感人；有的借物咏言，比喻生动，也就使它更有了鲜明的形象性。另

外，它在比喻的运用上，除了采用明喻，还惯于采用暗喻来反映深刻的内容，以发挥它感人的艺术魅力。如：将月亮比作情人；拿干旱的田地比作渴望爱情的向往；以花椒刺比作等待情人的时间等，都是从生活中的切实感受上，结合着民族的心理素质和审美观念提炼出来的比喻形象，既准确又贴切。这些形象比喻得不仅精巧新鲜，反映着民族性、地方性的特点，而且还富于联想，能给人留下难忘的印象。

诗歌的翻译工作是一件很难的事情，这是很多同志所共知的。因此历来在从事和爱好民族民间文学工作的同志们之间，在怎样去更好地翻译各民族民间诗歌问题上，存在着两种不同的意见：保持原有诗歌的形式能使人感受到原有诗歌的民族特点，若想更好地去体现原有诗歌的丰富内容和感情色彩，就很难保持原有的形式。在我们编选这本《水族情歌选》的过程中，同样也遇到这种问题，并觉得这是各有所长和所短的事情，怕一时也难以解决。

我们为了更好地把丰富多采的水族情歌介绍出去，不仅采用两种不同翻译整理的方法，兼收并蓄，还选进了一部分在散居区流传的水族人民用汉语唱的水族情歌。以便使读者对水族情歌的内容、形式、民族特点、流传情况等能有所了解。

这本《水族情歌选》是我们向水族人民学习的结晶，作为一份学生的试卷可能是不及格的。限于水平，难免有不当之处，请同志们批评指正。

编者
一九八四年二月

目 录

(一)

惜春歌 (1)

不春游 空耗年华 (1)

不唱歌 老来悔恨 (2)

待你闲 岩上长茵 (3)

莫错过 十五明月 (4)

隔窗相望 (5)

相邀游玩 (5)

绿水汪汪 (6)

暖透心窝 (7)

意中人 胜过蛟龙 (8)

有好歌 莫藏在心 (8)

桥上来相会 (9)

锦鸡鸟 愿你飞来 (10)

与情妹 结成夫妇 (11)

家无妻 寂寞孤单 (12)

相会歌 (13)

海诺绵 (三首) (13)

相见欢 (15)

欣喜相逢	(16)
心中浮躁	(16)
猫抓心肠	(17)
你的歌 情意深	(18)
姑娘好比一匹锦缎	(18)
姑娘哟 你哪里人	(19)
情妹如花似锦	(20)
画眉鸟 叫声嘹亮	(20)
坐条滑登对山歌	(21)
喜见凤凰	(21)
我想摘 能伸手吗	(22)
相爱歌	(23)
一辈子 恩爱欢欣	(23)
生成对 死要成双	(25)
爱情比酒还浓	(25)
哥和妹 相依相爱	(26)
月放光明	(28)
月儿落西方	(29)
跟情妹 一同赏月	(30)
访情妹 爬山过溪	(31)
星月高挂难攀摘	(32)
趁着年轻把歌唱	(33)
跟情妹 放声歌唱	(34)
别忙去 一起歌唱	(35)
舍银两 又有何妨	(36)

穷虽穷 不丢朋友…………… (37)

能舍得不…………… (38)

哥哥留神…………… (39)

思念歌…………… (40)

想哥哥 到处查访…………… (40)

找到你 了却心愿…………… (41)

糖再甜 不如蜜语…………… (42)

忘不掉 昔日恩爱…………… (43)

想你多 吃饭成渣…………… (44)

等情人 害我枯黄…………… (45)

盼星月 降临人间…………… (46)

想情妹 哭断肝肠…………… (47)

娜明鸟…………… (48)

相思苦…………… (49)

心想你 又气又爱…………… (50)

害得我 心烦意乱…………… (50)

水中月 (二首)…………… (51)

诺棉鸟…………… (53)

望潭鱼…………… (55)

照镜歌…………… (57)

暗流泪 心绪茫茫…………… (58)

哥要学 燕子衔泥…………… (60)

分离歌…………… (61)

不分离 也得分离…………… (61)

(二)

相会歌..... (62)

掂量自己..... (62)

珍贵的紫竹..... (63)

多么幸运..... (64)

依依不让你离开..... (65)

金铃子叫开了映山红..... (66)

酸酒也比蜜糖甜..... (67)

相爱歌..... (68)

爱真心实意的情郎..... (68)

映山花香..... (71)

忘不了知心话..... (73)

艾叶胜过纸伞..... (76)

别离开我身旁..... (77)

遇着你 胜过珍贵的金银..... (78)

莫误这多日的期待..... (80)

让鸟儿自由飞翔..... (81)

涌泉流不息..... (82)

永远相爱不分离..... (83)

忧愁什么..... (84)

思念歌..... (86)

真心相爱..... (88)

想念多.....	(88)
怎么受得了.....	(90)
靛染的布疋洗不褪.....	(91)
怨气全消.....	(92)
怎么挨得过.....	(93)
爱你着魔把命催.....	(94)
盼阿秀来到身旁.....	(96)
何必留下销魂情意.....	(100)
怎能得到真心的他.....	(101)
掂掂良心.....	(102)
等着你.....	(103)
骨碌翻身跳下床.....	(104)
你别三心二意.....	(105)
等啊等.....	(106)
奴蜜在哪里.....	(107)
问月歌.....	(108)
想念你 饿几天饭.....	(109)

(三)

相会歌.....	(110)
不知妹心同不同.....	(110)
中间少个搭桥人.....	(111)
起了念头难分离.....	(111)
小郎难套妹心肠.....	(112)
下雨下凌我不怕.....	(112)

有心留哥吃餐饭.....	(113)
白纸画马哄哥骑.....	(113)
得罪情哥哪一条.....	(114)
花歌要找人来和.....	(114)
公鸡打架有客来.....	(115)
情妹愿随情哥走.....	(115)
妹是泉水哥来挑.....	(116)
只想和妹结成双.....	(116)
媒婆上门我心焦.....	(117)
连情就望妹成家.....	(117)
莫拿别人来比哥.....	(118)
摸摸胸口你想谁.....	(118)
连妹要望连成家.....	(119)
心想得妹结成双.....	(119)
堂屋打伞二层天.....	(120)
到头一定要成家.....	(120)
爱花心里跳咚咚.....	(121)
无媒难到妹身边.....	(121)
我俩团圆望哪天.....	(122)
摇摆不定妹的心.....	(122)
小妹偷看年轻郎.....	(123)
妹是桃果有人摇.....	(123)
买青买蓝买成双.....	(124)
一根铁链把脚拴.....	(124)
郎喊妹来妹喊哥.....	(125)
要得连哥妹才丢.....	(125)

妹想跟哥结为伴.....(126)

口含仙水淋花台.....(126)

早晚过路歇妹家.....(127)

不要哄哥再去玩.....(127)

各自思念在内心.....(128)

二人打伞过山沟.....(128)

相爱歌.....(129)

牵得小妹下山巅.....(129)

唱得情妹走不开.....(130)

专选志同道合人.....(130)

尽吃野果心也甜.....(131)

我俩好比鱼和水.....(131)

是哥姻缘飞进家.....(132)

兄妹情愿心意长.....(132)

情哥晚晚拨妹心.....(133)

一把扇子两面花.....(133)

我俩好比团圆月.....(134)

我俩骑马爬大山.....(134)

情哥好好妹身边.....(135)

远山远路情哥来.....(135)

想哥想得迷昏昏.....(136)

斗篷送郎过热天.....(136)

妹不送信哥别来.....(137)

妹在房中心着急.....(137)

哥妹同把苞谷薹.....(138)

爱花要爱在 心间	(138)
妹是茴香满 屋香	(139)
紫竹爱 梅花朵 鲜	(139)
疼死 不怨 妹一声	(140)
妹怕情 哥打 赤脚	(140)
隔河看见 花满 山	(141)
采花给 妹头 上戴	(141)
哥变云朵 妹变 雨	(142)
哥你煮 饭妹 引火	(142)
哥妹情话 说不 完	(143)
月上树 梢哥 妹玩	(143)
妹是半天 小夜 莺	(144)
情哥情 妹配 成双	(144)
摘到甜瓜 给郎 吃	(145)
一心相 连幸 福来	(145)
嘴不说话 心想 郎	(146)
假装缠 脚等 情哥	(146)
同心来把 家业 创	(147)
哥有心 来妹 有心	(147)
盟誓歌	(148)
白头到老 不 变 心	(148)
妹要跟 哥一 路 跑	(148)
二人相连 头发 白	(149)
决不移 花别 处栽	(149)
十年不 烂在 心头	(150)

马好不用多加鞭	(150)
断情除非海水干	(151)
妹在家中等哥来	(151)
为得情妹同船渡	(152)
我俩合心水也干	(152)
花到春天自然红	(153)
我和情妹同路走	(153)
除非地塌老天垮	(154)
愿打单身等你娇	(154)
除非太阳落东边	(155)
扯菟瓜秧靠墙栽	(155)
生不离来死不离	(156)
愿陪情妹吃苦蒿	(156)
妹栽花树顺墙栽	(157)
有心结伴莫嫌穷	(157)
偏偏要走妹家坡	(158)
郎也连来妹也连	(158)
我愿跟哥度百年	(159)
不怕穷来哥来连	(159)
情妹跟你永不脱	(160)
结了葫芦不结瓜	(160)
心头只想妹一个	(161)
哥是藤来妹是瓜	(161)
天上起了五色云	(162)
思念歌	(163)